

Ἴκτακτε Αἰοικιότη μου, πύου γρόσια θηουρίζεις :
 Ὅσα πέρονω ἔς ἓνα μῆνα, ἔς ἓνα χρόνον τὰ κεφδίξεις ;
 Ἴκτακτα τὸν μῆνα πέρονεις ἐσὺ χίλια ; ... Κι ἄς νὰ μή ¹⁾ !
 Ἐγὼ πέρονω τρεῖς χιλιάδαις εἰς τὴν κάθε πιθαμῇ.
 Τερερέμ, λαλά, κ. τ. λ.

Ἢ αὐτοῦ Πανεξοχότης ²⁾ μὲ ἀγκυλιάζει κάθε μέρα ³⁾.
 „Μὰ ἡμέμαζω τὸ Ταμεῖον ;“ — Ἄλλου βλέπει βρέχει πέρα. ⁴⁾ —
 Φθάνει μόνον, πουρνὸ βρούδν νὰ τὸν λέγω ⁵⁾ εἰς τ' αὐτὴ,
 τὴ φρονεῖ ὁ ἓνας κι ἄλλος, καὶ τὴ δρόμο ⁶⁾ περπατεῖ.
 Τερερέμ κ. τ. λ.

Σήμερα τὸ Ναύπλιόν μας ⁷⁾ ἢ πρωτεύνουσά μας εἶναι
 αἰεριο θὰ ἦναι ⁸⁾, λέγουν, αἰ περιόρημαι Ἀθῆναι ⁹⁾.

1) Κι ἄς νὰ μή, sc. γένη τοῦτο, d. h. Gott bewahre, daß das so sey, daß ich nämlich nur: Ἴκτακτα χίλια πέρονω τὸν μῆνα.

2) Ἢ αὐτοῦ Πανεξοχότης, d. i. Seine Excellenz, und bezieht sich auf den Präsidenten Kapodistrias. Αὐτός hat hier diese Bedeutung, es mag nun von dem, dem es gilt, oder auch mit ihm die Rede seyn, wie das franz. son, sa, in der nämlichen Verbindung.

3) Μέρα, per aph. für ἡμέρα (ἡμέραν).

4) Βρέχει πέρα, nämlich: Geld; d. h. er, der Präsident, sieht schon zu, woher er das Geld nimmt, wo es Geld regnet.

5) Τὸν λέγω, für τῷ (αὐτῷ). S. Anm. 3. S. 1.

6) Τὴ δρόμο (δρομόν), für τὴνα δρόμον, wie im Altgriechischen.

7) Μας, per aph. für ἡμῶν, ἡμῶς (S. 4. Anm. 9). Schon die alte Sprache hat σύ, εσύ, μοῦ, ἐμοῦ u. s. w. Der Akk. herrscht in der neuen Sprache, theils in Ansehung der Bildung der neuen Wörter, theils in der Syntax, sehr vor. S. Anm. 3. S. 1, und Anm. 3. S. 6.

8) Θὰ ἦναι (θέλω νὰ ἦμαι, θεῖ νὰ ἦμαι, θὰ ἦμαι, u. s. w.), dritte Person Sing. des Fut. von εἶμαι. Ἦμαι ist der Konj. von εἶμαι.

9) Αἰ περιόρημαι Ἀθῆναι. Die neue Sprache bildet die Feminina altgriech. Adj., die durch das Mask. mit ἡ bezeichnet wurden (ἡ περιόρημος), auch als eine besondere Form auf ἡ (περιόρημαι).

